

# Jer

## Chapter 35

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 יְאִשְׁיָהוּ בֶן-יְהוֹכִים בִּימֵי יְהוָה מֵאֵת יְרֵמְיָהוּ אֶל-הִיא אֲשֶׁר-הַדְּבַר מִלְּךְ  
Josijine sina Joakimove u-dane Gospoda od Jeremiji ka dođe koja reč  
[H2977](#) [H3079](#) [H3117](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)  
מִלְּךְ יְהוּדָה לְאֹמֶר:  
цара Јудиног говорећи  
[H4428](#) [H3063](#) [H0559](#)

Reč koja dođe Jeremiji od Gospoda u vreme Joakima, sina Josijinog cara Judinog, govoreći:

2 הַלֹּחֵץ אֶל-בֵּית הַרְכָבִים וְדַבַּרְתָּ אֹתָם וְהִבְאוֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל-יְיָ  
у Господњи и-дом и-дovedи-их им и-говори Рехаваћа дому ка иди  
[H0413](#) [H3068](#) [H0935](#) [H0853](#) [H1696](#) [H0413](#) [H1980](#)  
אֶת-הַלְשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם יַיִן:  
једну од-сoba и-дај-им вино ×  
[H0259](#) [H3957](#) [H8248](#) [H0853](#) [H3196](#)

Idi k domu sinova Rihavovih i govori s njima, te ih dovedi u dom Gospodnji, u koju klet, i podaj im vino, neka piju.

3 וְאָקַח אֶת-יָאֲזַנְיָה בֶן-יְרֵמְיָהוּ בֶן-חַבְצִנְיָה וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת-בְּנֵי  
и браћу-његову и Хабсанијине сина Јеремиине сина Јазанију × и-узех  
[H0853](#) [H0251](#) [H0853](#) [H2262](#) [H3414](#) [H2970](#) [H0853](#) [H3947](#)  
כָּל-בְּנֵי וְאֶת-כָּל-בֵּית הַרְכָבִים:  
синове-његове и сав дом Рехаваћа  
[H3605](#) [H0853](#) [H3605](#)

Tada uzeh Jazaniju, sina Jeremije, sina Hovasijinog i braću njegovu i sve sinove i sav dom sinova Rihavovih.

4 וְאָבָא אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל-לְשַׁבַּת בְּנֵי חָנָן בֶּן-יִגְדָלְיָהוּ וְאָבָא  
и-дovedох их у Господњи у-дом их и-дovedох  
[H0853](#) [H0935](#) [H3957](#) [H0413](#) [H3068](#) [H2605](#) [H3012](#)  
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-אֶצְלֵ לְשַׁבַּת הַשָּׂרִים אֲשֶׁר מִמְּעַל לְלְשַׁבַּת מַעֲשֵׂיהוּ בֶן-  
човека Божјег која-је поред собе кнезова која-је изнад собе Маасејиног  
[H0430](#) [H0376](#) [H0681](#) [H3957](#) [H8269](#) [H4605](#) [H3957](#) [H4641](#)  
שָׁלֵם שָׁמַר הַסֶּפֶד:  
Шалумовог чувара прага  
[H7967](#) [H8104](#)

I dovedoh ih u dom Gospodnji, u klet sinova Anana sina Igdalijinog čoveka Božijeg, koja je do kleti knezovske, nad kleću Masije sina Salumovog, vratara.

5 וְאָתָּן וּלְפָנַי בְּנֵי בֵּית הַרְכָבִים גְּבַעִים מְלֵאִים יַיִן וְכַסּוֹת  
и-ставили-смо пред синове дома Рехаваћегов пехарима пуним вина и-чашама  
[H6440](#) [H5414](#) [H3196](#) [H4392](#) [H1375](#)  
וְאָמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ-וַיִּין:  
и-рекох им пијте вино  
[H0413](#) [H8354](#) [H3196](#) [H0559](#)

I metnuh pred sinove doma Rihavovog krčage pune vina, i čaše, pa im rekoh: Pijte vino.



									11
	בָּאוּ	וְנֹאמֵר	הָאֶרֶץ	אֶל־	בְּבָבֶל	מֶלֶךְ־	נְבוּכַדְרֶאֱצַּר	בְּעָלוֹת	וַיְהִי
	хайдемо	рекосмо	земљу	на	вавилонски	цар	Навуходоносор	дође	a-када
	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0894</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H5019</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H1961</a>
וְנִשְׁבּ	אָרַם	תֵּיִל	וּמִפְּנֵי	הַכַּשְׂדִּים	תֵּיִל	מִפְּנֵי	יְרוּשָׁלַם	וְנִבְּאוּ	
и-остадосмо	арамејске	војске	и-испред	халдејске	војске	испред	у-Јерусалим	и-пођимо	
<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0758</a>	<a href="#">H2428</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3778</a>	<a href="#">H2428</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H0935</a>	

כ בירושלם:  
 ¶ у-Јерусалиму  
[H3389](#)

A kad dođe Navuhodonosor, car vavilonski, u ovu zemlju, rekosmo: Hajde da otidemo u Jerusalem ispred vojske haldejske i vojske sirske; i tako ostasmo u Jerusalemu.

									12
			לְאֹמַר:	יְרֵמְיָהוּ	אֶל־	יְהוָה	דְּבַר־	וַיְהִי	
			говорећи	Јеремји	ка	Господња	реч	и-дође	
			<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3414</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H1961</a>	

Tada dođe reč Gospodnja Jeremiji govoreći:

									13
	יְהוּדָה	לְאִישׁ	וְאָמַרְתָּ	הֲלֹךְ	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר
	Јудиним	људима	и-реци	иди	Израелов	Бог	над-војскама	Господ	говори
	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>
									<a href="#">H3541</a>
	דְּבָרֵי	אֶל־	לְשִׁמְעַ	מוֹסָר	תִּקְחוּ	הַלֹּא	יְרוּשָׁלַם	וְלִיּוֹשְׁבֵי	
	речи-моје	×	да-слушате	поуку	примити	зар-нећете	Јерусалима	и-становницама	
	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H4148</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H3427</a>	
								נֹאֵם־	
								Господ	говори
								<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>

Ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Idi reci Judejcima i Jerusalimljanima: Zar nećete da primite nauke da slušate reči moje? Govori Gospod.

									14
	אֶת־	צִוָּה	אֲשֶׁר־	רָכַב	בֶּן־	יְהוֹנָדָב	דְּבָרֵי	אֶת־	הוֹלֵם
	×	заповедио	који-је	Рехавовог	сина	Јонадавове	речи	×	испунише-се
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6680</a>		<a href="#">H7394</a>		<a href="#">H3082</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0853</a>	
שָׁמְעוּ	כִּי	הַזֶּה	הַיּוֹם	עַד־	שָׁתוּ	וְלֹא	יִין	שָׁתוֹת־	לְבַלְתִּי
послушаше	јер	овог	дана	до	пише	и-не	вино	пију	да-не
<a href="#">H8085</a>		<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H1115</a>
	וְלֹא	וְדִבַּר	הַשָּׁכֵם	אֲלֵיכֶם	דְּבַרְתִּי	וְאַנְכִי	אֲבִיהֶם	מִצְוַת	אֶת־
	a-не	и-говорећи	рано-устајући	вам	говорио	a-ja-сам	оца-свог	заповест	×
	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H7925</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H4687</a>	<a href="#">H0853</a>
								שָׁמְעֵתֶם	אֵלַי:
								мене	послушасте
								<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H8085</a>

Izvršuju se reči Jonadava, sina Rihavovog, koji zabrani sinovima svojim da ne piju vino, i ne piju vino do danas, nego slušaju zapovest oca svog; a ja vam govorih zarana jednako, a vi me ne poslušaste.

15 וְאָשְׁלַח אֵלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים הַשְּׂכִימִים וְיִשְׁלַח לְאֹמֶר  
 и-шаљући рано-устајући пророке слуге-своје све × вам и-слао-сам  
 H0559 H7971 H7925 H5030 H5650 H3605 H0853 H0413 H7971

שְׁבוּ-נָא אִישׁ מִדְּרֹכּוֹ הַרְעָה וְהִיטִיבוּ מַעֲלָלֵיכֶם וְאֶל-תֵּלְכוּ  
 и-идите и-не дела-своја и-поправите злог са-пута-свог свако молим вратите-се  
 H3212 H0408 H4611 H3190 H1870 H0376 H4994 H7725

אֲחֵרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעֲבָדָם וּשְׁבוּ אֶל-הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָכֶם  
 за богovima другим да-им-служите и-живите на и-земљи коју-сам дао вама  
 H5414 H0127 H0413 H3427 H5647 H0312 H0430

וְלֹא-תִיכֶם וְלֹא הִיטִיתֶם אֶת-אָזְנוֹכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלַי:  
 и-оцима-вашим али-не приклонисте × ухо-своје нити мене послушасте  
 H3808 H0001 H0853 H5186 H3808 H0413 H8085 H3808 H0241 H0853

I slah k vama sve sluge svoje proroke zarana jednako govoreći: Vratite se svaki sa svog puta zlog, i popravite dela svoja i ne idite za drugim bogovima služeći im, pak ćete ostati u zemlji koju sam dao vama i ocima vašim, ali ne prigruste uha svog niti me poslušaste.

16 כִּי הַקִּימוּ בְנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן-רָחָב אֶת-מִצְוַת אָבִיהֶם אֲשֶׁר  
 jer испунише синови Јонадавови сина Рехавовог × заповест оца-свог коју  
 H0001 H4687 H0853 H7394 H3082

צָוָם וְהָעָם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלַי:  
 им-заповеди а-народ овај не мене послуша  
 H6680 H2088 H3808 H8085 H0413

Da, sinovi Jonadava sina Rihavovog izvršuju zapovest oca svog što im je zapovedio, a taj narod ne sluša mene.

17 לָכֵן קָה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי מְבִיא  
 зато овако говори Господ Бог над-војскама Бог Израелов ево доводим  
 H0935 H2009 H3478 H0430 H0430 H3068 H0559 H3541

אֶל-יְהוּדָה וְאֶל-כָּל-יּוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת-כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי  
 на Јуду и-на све становнике Јерусалима × све које сам-изрекао  
 H1696 H3605 H0853 H3389 H0853 H3605 H0413 H3063 H0413

עָלֵיהֶם יֵעַן דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ וְאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא  
 против-њих јер-сам говорио им а-не послушаше и-звао-сам их а-не  
 H3808 H7121 H8085 H3808 H0413 H1696 H3282

עָנִי:  
 одговорише

Zato ovako veli Gospod Bog nad vojskama, Bog Izrailjev: Evo, ja ću pustiti na Judu i na sve stanovnike jerusalimske sve zlo što izrekoh za njih; jer im govoraх, a oni ne poslušаше, i zвах ih a oni se ne odazвахе.

18 וּלְבַיִת הַרְכָּבִים אָמַר יְרֵמְיָהוּ קָה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 а-дому рече Рехаваһа Јеремија овако говори Господ над-војскама Бог Израелов  
 H3478 H0430 H3068 H0559 H3541 H3414 H0559

יֵעַן אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם עַל-מִצְוַת יְהוֹנָדָב אָבִיכֶם וְנִתְשַׁמְרוּ אֶת-כָּל-  
 пошто сте послушали × заповест Јонадава оца-свог и-држали-сте  
 H3605 H0853 H8104 H0001 H3082 H4687 H8085 H3282

מִצְוֹתָיו וְנַעֲשׂוּ כָּל-אֲשֶׁר-צָוָה אֲתֶכֶם:  
 заповести-његове и-чинили-сте све што-вам-је а-на заповедио  
 H3605 H4687 H0853 H6680

A porodici Rihavovoj reče Jeremija: Ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Što slušate zapovest Jonadava oca svog i držite sve zapovesti njegove i činite sve kako vam je zapovedio,

אִישׁ	יְכָרֵת	לֹא-	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה	לְזֶן
човек	нестати	neће	Израелов	Бог	над-војскама	Господ	говори	овако	зато
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	
	פ	הַיָּמִים:	כָּל-	לְפָנַי	עֹמֵד	רֶכֶב	בֶּן-	לְיוֹנָדָב	
	א	дане	у-све	преда-мноm	који-стоји	Рехавовом	сину	Јонадаву	
		<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H7394</a>		<a href="#">H3122</a>	

zato ovako veli Gospod nad vojskama Bog Izrailjev: Neće nestati Jonadavu, sinu Rihavovom čoveka koji bi stajao preda mnom do veka.